

## Curriculum of a Course in Malay in Paris.

Hôtel du Mont Blanc Les Rasses s/ Ste. Croix

Switzerland, 3/2/08.

The Honorary Secretary,

Straits Branch, Royal Asiatic Society,

Singapore, Straits Settlements.

Dear Sir,

I am permitted by the Professor of Malay at the Paris School of Oriental Languages to communicate to you the enclosed programme of the curriculum of his department, which I venture to think may be of interest to some of the members of the Society. Should it be desired to print this programme in the Journal for the information of members, I am authorised to add that Professor Cabaton has (at my suggestion) given his consent thereto.

It is rather remarkable that France, which has very few Malay-speaking subjects, should possess a Professorship of Malay (once filled, it may be remembered, by the Abbé Favre, whose name is still held in honour in the East), whereas England has made no move in this direction. The fact seems hardly creditable to ourselves.

I am,

Yours very truly,

C. OTTO BLAGDEN.

ECOLE DES LANGUES ORIENTALES COURS DE MALAIS 1907-8.

Première année. *Programme du cours*: Eléments de malais classique (Principes de grammaire: a) Phonétique ou Etude des sons; b) Ecriture: alphabet arabico-malais et ses transcriptions en caractères latins; c) Etymologie ou Formation des mots; d) Morphologie ou Etude des formes grammaticales; e) Syntaxe). Exercices pratiques.

Examen écrit: Version et thème malais.

Examen oral: Explication de textes préparés à l'avance; a) Interrogations sur la grammaire; b) sur l'histoire, la géographie et les mœurs des Malais péninsulaires.

Textes à préparer: Maleisch Leesboek voor Eerstbeginnenden (Livre de lecture, en malais, pour les débutants), fasc. I, p. 1-20; f. II, p. 5-25.

Ouvrages à consulter: Reclus (Elisée), Géographie universelle, t. VIII, p. 715 sqq. Swettenham (Frank), British Malaya, London, 1906. Dennys (N. B.), Dictionary of British Malaya. Montano (Dr.), Voyage aux Philippines et en Malaisie.

Deuxième année. *Programme du cours*: Le malais, langue d'échange de l'Extr.-Orient. a) Grammaire et syntaxe (Revision); b) Explication de textes tirés du *Bloemlezing* de G. K. Niemann; c) Exercices pratiques: Dictées au tableau, thèmes oraux, exercices de conversation; d) Traduction de lettres et de documents.

Examen écrit: Version et thème malais.

Examen oral: Interrogations sur la grammaire, la géographie, l'histoire et la religion des Malais.

Textes à préparer: *Bloemlezing uit Malaische Geschriften*, door G. K. Niemann. Pt. stuk (La Haye, M. Nijhoff) [Onthologie d'auteurs malais].

Ouvrages à consulter: Reclus (E.), Géogr. univ., t. XIV, Insulinde, p. 195-411. Wilkinson (R. J.), Malay beliefs., London, Luzac, 1906. Skeat (W. W.), Malay Magic, L. 1900. Hondas (O.), L' Islam. Chantepic de la Saussaye, Manuel d'histoire des Religions: L' Islam, p. 253-312; Les Hindous, p. 313-432. Chailley-Bert (J.), Java et ses habitants, P., Colin, 1899, in-18. Leclercq (J.), Un séjour dans l'île de Java, P. Plon, 1898, in-18.

Troisième année (Diplôme). *Programme du cours.* Etude du malais classique et usuel; a) Place du malais parmi les langues malayo-polynésiennes. Affinités du malais et de plusieurs dialectes de l' Indo-Chine Française; b) Déchiffrement et explication de manuscrits et documents relatifs à la géographie, à l' histoire et aux mœurs des pays malais et de l' Indo-Chine; c) Particularités du malais parlé au Cambodge. Notions sur les dialectes malayo-polynésien de l' Indo-Chine (Cam, jarai, radeh, etc.); d) Exercices pratique.

Examen écrit: Version, dictée et thème malais.

Examen oral: Lecture et explication d' un texte manuscrit. Interrogations sur la grammaire malaise, la géographie l' histoire et les mœurs des Malais de la Péninsuleet de l' Insulinde.

Ouvrages à consulter: Backer (L. de), *L' Archipel Indien*. Dulaurier (E.), *Des langues et de la littérature de l' Archipel d' Asie*, (*in Revue des Deux-Mondes*, 15 juill. 1841). *Et tous les ouvrages indiqués ci-dessus.*

*Grammaires malaises* de Tugault et de Favre (en français); de Dennys et Maxwell (en anglais); de Gerth van Wijk et Tendeloo, (en hollandais).—*Dictionnaires* de Favre, de Tugault, de Klinkert, de Pijnappel, de von de Wall et van der Tunk (ces 3 derniers en hollandais).